

Міністерство освіти і науки України
Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Гарант ОП


(підпис)

доц. В.В. Рижкова
(ініціали та прізвище)

«18» червня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА ВИБІРКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ

(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: 035 «Філологія»
(код та найменування спеціальності)

Освітня програма: Прикладна лінгвістика
(найменування освітньої програми)

Форма навчання: денна

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Харків 2024 рік

Робоча програма навчальної дисципліни
Сучасні інформаційні технології у перекладі
(українсько-англійський переклад)
(назва дисципліни)
для студентів за спеціальністю 035 «Філологія»
освітньою програмою Прикладна лінгвістика
«18» червня 2024 р., 13 с.

Розробник:
Гелетка М.Л., кандидат філологічних наук, доцент
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)



(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
Протокол № 12 від «18» червня 2024 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики канд. філол. наук, доцент,
професор кафедри прикладної лінгвістики
(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)



(підпис)

В. В. Рижкова

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки (спеціальність, спеціалізація), рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів: 7-й семестр – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Обов'язкова навчальна дисципліна
	Спеціальність 035 «Філологія»	
Кількість модулів: 7-й семестр – 2	Освітня програма Прикладна лінгвістика	Навчальний рік
Кількість змістовних модулів: 7-й семестр – 6		2024 / 2025
Індивідуальне завдання – не передбачено		Семестр
Загальна кількість годин: 7-й семестр – 32/90		7-й
		Лекції*
Кількість тижневих годин для денної форми навчання: 7-й семестр: аудиторних – 2 самостійної роботи здобувача – 3..4;		–
	–	
	Практичні, семінарські*	
	7-й – 32 годин	
	Самостійна робота	
	7-й – 58 годин	
	Вид контролю	
	7-й – модульний контроль, іспит	
	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:
7-й семестр – 32/58

* Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину в залежності від розкладу занять.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета. Метою викладання навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладі» є отримання практичного досвіду з використання електронних засобів і ресурсів у процесі письмового перекладу науково-технологічної документації з української мови на англійську та з англійської мови на українську.

Завдання. Основними завданнями вивчення дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладі» є: навчитися науково-технічному перекладу з української мови на англійську та з англійської мови на українську, зокрема однотипних письмових текстів за допомогою CAT-систем, що працюють за принципом накопичувальної пам'яті перекладів.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі повинні досягти таких **компетентностей:**

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Програмні результати навчання:

РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Міждисциплінарні зв'язки: загальне мовознавство, теорія і практика перекладу, англійська мова, українська мова, лінгвокраїнознавство, термінознавство, редагування перекладів.

3. Програма навчальної дисципліни

Семестр 4.7.

Модуль 1

Змістовний модуль 1. Лексико-семантичні особливості перекладу речення.

Тема 1. Трансформація метафоризації дієслова – присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента – підмета. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі.

Тема 2. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму. Застосування трансформаційної номіналізації структури речення при перекладі.

Тема 3. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень.

Тема 4. Переклад моделей „Не встиг/Не пройшло + підмет + інфінітив..., як...” та речень, що починаються зі „Щойно / Тільки-но”. Переклад речень конструкції “Не стільки... скільки”. Переклад речень конструкції „підмет + не можу (не міг) не...” та „не можна не...”.

Тема 5. Перенесення негативної частини до головного речення. Переклад речень моделей “Серед + іменникова група + можна назвати...” та „Серед + іменникова група + є ...”.

Тема 6. Використання у перекладі фраз *if any, if at all, if anything* та *if ever*.

Тема 7. Вживання абсолютної конструкції у перекладі.

Тема 8. Переклад речень з великою групою підмета.

Модульна контрольна робота №1

Модуль 2

Змістовний модуль 2. Структурно-стилістичні особливості перекладу речення.

Тема 9. Об'єднання речень.

Тема 10. Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот.

Тема 11. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменникового сполучення.

Тема 12. Компресія за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів”. Заміна повнозначного дієслова на дієслово–репрезентант *do*.

Тема 13. Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників.

Тема 14. Додавання формального додатка *one*.

Тема 15. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення.

Тема 16. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення.

Модульна контрольна робота №2

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		Л	П	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	6
Семестр 4.7					
Модуль 1					
Змістовний модуль 1. Лексико-семантичні особливості перекладу речення					
Тема 1. Трансформація метафоризації дієслова – присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента – підмета. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі.	5	-	2	-	3
Тема 2. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму. Застосування трансформаційної номіналізації структури речення при перекладі.	6	-	2	-	4
Тема 3. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень.	5	-	2	-	3
Тема 4. Переклад моделей „Не встиг/Не пройшло + підмет + інфінітив..., як...” та речень, що починаються зі „Щойно / Тільки-но”. Переклад речень конструкції “Не стільки... скільки”. Переклад речень конструкції „підмет + не можу (не міг) не...” та „не можна не...”.	6	-	2	-	4
Тема 5. Перенесення негативної частини до головного речення. Переклад речень моделей “Серед + іменникова група + можна назвати...” та „Серед + іменникова група + є ...”.	5	-	2	-	3
Тема 6. Використання у перекладі фраз <i>if any, if at all, if anything</i> та <i>if ever</i> .	6	-	2	-	4
Тема 7. Вживання абсолютної конструкції у перекладі.	5	-	2	-	3
Тема 8. Переклад речень з великою групою підмета.	6	-	2	-	4
Разом за змістовним модулем 1	44	-	16	-	28
Модуль 2					
Змістовний модуль 2. Структурно-стилістичні особливості перекладу речення					
Тема 9. Об'єднання речень.	5	-	2	-	3
Тема 10. Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот.	6	-	2	-	4
Тема 11. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменникового сполучення.	5	-	2	-	3
Тема 12. Компресія за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів”. Заміна повнозначного дієслова на дієслово–репрезентант <i>do</i> .	6	-	2	-	4

Тема 13. Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників.	6	-	2	-	4
Тема 14. Додавання формального додатка <i>one</i> .	6	-	2	-	4
Тема 15. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення.	6	-	2	-	4
Тема 16. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення.	6	-	2	-	4
Разом за змістовним модулем 2	46	-	16	-	30
Разом за курс	90		32		58

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
Семестр 4.7.		
Змістовний модуль 1. Лексико-семантичні особливості перекладу речення		
1	Тема 1. Трансформація метафоризації дієслова – присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента – підмета. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі. Завдання 58 [5, с. 195]. Завдання 60 [5, с. 201-203]. Завдання 62 [5, с. 208-210] (вибірково).	2
2	Тема 2. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму. Застосування трансформаційної номіналізації структури речення при перекладі. Завдання 63 [5, с. 211-213]. Завдання 65 [5, с. 219-221]	2
3	Тема 3. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Завдання 70 [5, с. 229] Завдання 71	2
4	Тема 4. Переклад моделей „Не встиг/Не пройшло + підмет + інфінітив..., як...” та речень, що починаються зі „Щойно / Тільки-но”. Переклад речень конструкції “Не стільки... скільки”. Переклад речень конструкції „підмет + не можу (не міг) не...” та „не можна не...”. Завдання 67 [5, с. 224–225]. Завдання 64 [5, с. 221-223] (вибірково).	2
5	Тема 5. Перенесення негативної частини до головного речення. Переклад речень моделей “Серед + іменникова група + можна назвати...” та „Серед + іменникова група + є ...”. Завдання 77 [5, с. 243-245] (вибірково)	2
6	Тема 6. Використання у перекладі фраз <i>if any, if at all, if anything</i> та <i>if ever</i> . Завдання 80 [5, с.265-268; 4]	2
7	Тема 7. Вживання абсолютної конструкції у перекладі. Завдання 83 (1-10) [1, с, 268; 4].	2
8	Тема 8. Переклад речень з великою групою підмета. Завдання 84 [5, с. 272] Завдання 85 [5, с. 273]	2
Усього за змістовним модулем 2		16
Змістовний модуль 2. Структурно-стилістичні особливості перекладу речення		
9	Тема 9. Об'єднання речень. Завдання 87 [5, с. 278] Завдання 88 [5, с. 281]	2

10	Тема 10. Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот. Завдання 90 [5, с. 285]. Завдання 91 [5, с.287] (виб.) [4].	2
11	Тема 11. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменникового сполучення. Завдання 94 [5, с. 291-295] Завдання 95 [5, с. 298] (виб.)	2
12	Тема 12. Компресія за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів”. Заміна повнозначного дієслова на дієслово–репрезентант <i>do</i> . Завдання 96 [5, с. 297] (виб.).Завдання 97 [5, с. 299]	2
13	Тема 13. Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників. Завдання 98 (1-5) [1, с. 300] Завдання 99 [5, с. 302]	2
14	Тема 14. Додавання формального додатка <i>one</i> . Завдання 100 [5, с. 304] Завдання 101 [1, с. 306-307] (вибірково). Завдання 102 [1, с. 309].	2
15	Тема 15. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення. Завдання 101 [1, с. 306-307] (вибірково). Завдання 102 [1, с. 309].	2
16	Тема 16. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення. Завдання 104 [5, с. 313-316].	2
Усього за змістовим модулем 2		16
Усього за семестр 4.7.		32

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерела (базова)
1	2	3	4
Семестр 4.7.			
1	Переклад текстів за фахом.	3	Текст 1 [3]
2	Переклад текстів за фахом. DSL-словники та LUD-словники у середовищі ABYY Lingvo;	4	Текст 2 [3] Інф. ресурси [2;3;4;5,9]
3	Переклад текстів за фахом. Створення DSL-словника на 5 слів у ABYY Lingvo.	3	Текст 3 [3] Інф. ресурси [2;3;4;5,9]
4	Переклад текстів за фахом. Об'єднання ПП у SDL Trados 2017.	4	Текст 4 [3] Інф. ресурси [2;3;4;5,9]
5	Переклад текстів за фахом. Виконання перекладу у SDL Trados 2017.	3	Текст 5 [3]
6	Переклад текстів за фахом. Локалізація системних файлів у SDL Passolo 2022.	4	Текст 6 [3]
7	Переклад текстів за фахом. Створення термінологічної бази на 20 терміноелементів у	3	Текст 7 [3]

	SDL Multiterm 2017.		
8	Переклад текстів за фахом. Порівняльний аналіз онлайн-перекладача Deeper та Google translate.	4	Текст 8 [3] Інф. ресурси [2;3;4;5,9]
9	Переклад текстів за фахом. Робота з онлайн-словниками.	3	Текст 9[3]
10	Переклад текстів за фахом. Робота з онлайн-словниками.	4	Текст 10 [3]
11	Переклад текстів за фахом. Робота з онлайн-словниками.	3	Текст 11 [3]
12	Переклад текстів за фахом. Робота з онлайн-словниками.	4	Текст 12 [3]
13	Переклад текстів за фахом. Робота з онлайн-словниками.	4	Текст 13 [3]
14	Переклад текстів за фахом. Робота з онлайн-словниками.	4	Текст 14 [3]
15	Переклад текстів за фахом. Аналіз роботи систем ШІ (Chat GPT, Merlin).	4	Текст 15 [3]
16	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Переклад у SDL Trados 2017 “Hepatitis B”. Модульний контроль.	4	Unit 8 [1] Інф. ресурси [2;3;4;5]
	Усього за семестр 4.7.	58	

9. Індивідуальне завдання

Не передбачено

10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного виконання перекладу здобувачами
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування електронних і інтернет-ресурсів засобів для здійснення здобувачами перекладу текстів тощо.
6. Реалізація контролю за успішністю здобувачів.

11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Виконання електронних перекладів.
3. Написання контрольних робіт.

12. Методи контролю та рейтингова оцінка за дисципліною

12.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі (кількісні критерії оцінювання)

Семестр 4.7

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Поточна контрольна робота № 1	1	10	0...20
Модульна контрольна робота № 1	2	15	0...30
Змістовний модуль 2			
Поточна контрольна робота № 1	1	10	0...20
Модульна контрольна робота № 1	2	15	0...30
Всього за семестр			0...100

Здобувач вищої освіти, який склав усі модульні контролі (успішно атестований за їх результатами, тобто отримав підсумкову модульну оцінку 60 балів та вище), а також виконав усі види обов'язкових робіт, вважається таким, що склав семестровий контроль і за його згодою атестується підсумковою модульною оцінкою, в якості семестрової.

Здобувачі вищої освіти, які по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобули менше 60 балів, атестуються оцінкою «незадовільно» та вважаються такими, що мають академічну заборгованість і зобов'язані проходити процедуру семестрового контролю з метою ліквідації академічної заборгованості в період семестрового контролю та канікул, тобто до початку наступного.

Іспит проводиться у разі відмови здобувача від балів поточного тестування за наявності допуску до іспиту (мін 60 балів). За умови складання іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів, при цьому попередньо отримані бали за роботу в семестрі анулюються.

Аудиторна робота передбачає роботу за навчальними/методичними посібниками, вивчення, роботу із програмним забезпеченням і перевірку засвоєного матеріалу в усній і письмовій формі, перевірку домашнього завдання (перекладів).

Здобувачам, які написали модульну контрольну роботу (МКР) на незадовільну оцінку, переписувати МКР не дозволено. Здобувачі, які не писали МКР без поважної причини (хвороба, наприклад), отримують «0» балів за МКР. Здобувачі, які не писали МКР з поважної причини (хвороба, наприклад), мають написати МКР в термін за домовленістю з викладачем. Іспит проводиться у разі відмови здобувача від балів, отриманих за поточне тестування і модульні контрольні роботи. При складанні іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів.

Білет для іспиту у семестрі 4.7. складається з 2 блоків завдань, де перший блок передбачає переклад речень із застосуванням вивчених протягом семестру трансформацій, а другий блок передбачає переклад уривку науково-технічного тексту. Білет для іспиту складається з 10 речень (1*5 – у сумі 50 балів) і 1 уривку тексту (150 слів) для перекладу (50 балів). Усього 100 балів.

Білет для іспиту у семестрі 4.8. складається із відповідей на теоретичні запитання (10 запитань – 30 балів) та створення електронної словникової статті (20 балів) і виконання перекладу у системі автоматизованого перекладу (50 балів).

12. 2. Якісні критерії оцінювання

Необхідний обсяг знань для одержання позитивної оцінки: Здобувач повинен знати:

- особливості граматичної будови української і англійської мов;
- лексичні особливості формування англійського речення при перекладі;
- принципи використання перекладних відповідників різних типів;
- правила застосування різних типів перекладацьких трансформацій;
- стилістичні і прагматичні особливості при перекладі;
- основний набір команд мови DSL;
- принципи роботи програмного забезпечення (системи Translation Memory – SDL Trados Studio 2022, Wordfast, Startransit тощо та електронних словників / термінологічних баз);
- принципи використання глобальної мережі Інтернет для підвищення якості перекладу та / або публікації його результатів.
- основні відмінності систем машинного перекладу та систем перекладу, що працюють за технологією пам'яті перекладу.
- визначення паралельного тексту;
- як створювати DSL-словники та LUD-словники у середовищі ABBYY Lingvo;
- виконувати за допомогою відповідного програмного забезпечення (системи Translation Memory – SDL Trados Studio 2022, Wordfast, Startransit тощо та електронні словники / термінологічні бази) письмовий переклад з англійської мови на українську і з української мови на англійську письмових текстів.
- як коректно оформляти результати роботи в електронному вигляді.

- як використовувати глобальну мережу Інтернет для підвищення якості перекладу та / або публікації його результатів.

Необхідний обсяг умінь для одержання позитивної оцінки: Для складання іспиту здобувач повинен **вміти:**

- чітко визначати межі вибору одного англійського лексичного відповідника з синонімічного ряду;
- визначати випадки можливості компресії мовних засобів;
- враховувати особливості стилів текстів мовою оригіналу і перекладу;
- виконувати письмовий і усний послідовний переклад українських текстів науково-технічного, суспільно-політичного, офіційного спрямування українською мовою з урахуванням жанрово-стилістичних норм обох мов;
- реферувати й анотувати англійські тексти українською мовою, вилучаючи необхідну інформацію;
- швидко оцінювати характер потенційних перекладацьких проблем під час ознайомлення з вихідним англійським текстом;
- виконувати за допомогою відповідного програмного забезпечення (системи Translation Memory – SDL Trados Studio 2022, Wordfast, Startransit тощо та електронні словники / термінологічні бази) письмовий переклад з англійської мови на українську і з української мови на англійську письмових текстів.
- коректно оформляти результати роботи в електронному вигляді.
- ефективно використовувати глобальну мережу Інтернет для підвищення якості перекладу.
- - використовувати на практиці особливості граматичної будови вихідної та цільової мови.

12.3 Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач робить незначні змістовні помилки; логічні помилки (коли перекручуються логічні зв'язки між окремими частинами тексту, що перекладається, або порушуються причинно-наслідкові відношення); стилістичні помилки (коли порушується узус мови перекладу, норми сполучення слів, використовуються терміни або слова іншого стилю, має місце дуже ускладнений синтаксис, тощо); орфографічні помилки; помилки з пунктуації; здобувач не чітко знає принципи роботи програмного забезпечення й алгоритм створення електронних словників/виконання перекладу, не вміє вирішувати проблеми, що виникають із налаштуваннями.

Добре (75-89). Здобувач робить переклад без змістовних помилок, але наявні стилістичні помилки (коли порушується узус мови перекладу, норми сполучення слів, використовуються терміни або слова іншого стилю, має місце дуже ускладнений синтаксис, тощо); орфографічні помилки; помилки з пунктуації; здобувач знає принципи роботи програмного забезпечення й алгоритм створення електронних словників/виконання перекладу, але не вміє вирішувати проблеми, що виникають із налаштуваннями.

Відмінно (90-100). Здобувач виконує якісний, адекватний переклад і робить незначні орфографічні помилки; помилки з пунктуації. Можуть мати місце незначні стилістичні огріхи; здобувач знає принципи роботи програмного забезпечення й алгоритм створення електронних словників/виконання перекладу і вміє вирішувати проблеми, що виникають із налаштуваннями; швидко орієнтується у інтернет-просторі.

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

13. Методичне забезпечення

1. Контрольні роботи, формалізовані білети для іспиту.

2. Ilchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation) / M. L. Ilchenko – Kharkiv : National Aerospace University “KhAI”, 2019. – 42 p.

Ільченко М.Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності. Навч. посібник для студ. гуманіт. фак. вищ. навч. закладів / М.Л. Ільченко – Х.: Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. – 52 с.

Гелетка М.Л. Цифрові технології в перекладацькій діяльності [Електронний ресурс] : навч. посіб. / М. Л. Гелетка – Харків : Нац. аерокосм. ун-т ім. М. Є. Жуковського «Харк. авіац. ін-т», 2023. – 67 с.

3. Навчально-методичний комплекс дисципліни розміщений за адресою:

http://library.khai.edu/catalog?clear_all_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller_mode=KNMZ&disciplinesearch=yes&combiningAND=1&theme_cond=all_theme&is_ttp=0&knmz_doctype_list=0&qualificationlevel_list=0&search fld=&discipline_list=0&department_list=0&knowledgearea_list=0&speciality_knmz_list=27489&sillabus_list=0&responsibility fld=&action=subscribe&list_id=1&email та

<https://khai.edu/ua/education/osvitni-programi-i-komponenti/osvitni-programi-bakalavri/filologiya/korotkij-opis-struktura-i-komponenti61/>,

а також <https://mentor.khai.edu/enrol/index.php?id=8385> і включає в себе наступні обов'язкові складові:

- робочу програму дисципліни;
- підручник в електронному вигляді, який за змістом повністю відповідає робочій програмі дисципліни;
- рекомендації для самостійної підготовки;
- питання до проведення контрольних заходів;
- каталоги інформаційних ресурсів.

Додаткові складові НМКД:

- браузери (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari, Opera);
- інформаційно-пошукові системи (Google, Yandex, Rambler, Yahoo);
- прикладні програми (текстові редактори і процесори, електронні таблиці Microsoft Office: Word, Excel, Power Point, Outlook, OneNote, Access тощо);
- видавничі або верстальні програми (Adobe In Design, FrameMaker, QuarkXPress, PageMaker тощо – достатньо знати про їхнє існування);
- систем автоматизованого проектування (Computer Aided Design: AutoCAD, Solidworks – достатньо знати про їхнє існування, Adobe Reader, Fine Reader); Adobe Reader – це інструмент для відкриття та використання файлів Adobe PDF, створених у програмі Adobe Acrobat®;
- Fine Reader – це програма для розпізнавання тексту дозволяє швидко і точно, без передруковування, переводити зображення документів і PDF-файли в електронні формати, придатні для редагування (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Powerpoint, Rich Text Format, HTML, PDF/A, searchable PDF, CSV і текстові (plain text) файли);
- електронні словники (АВВУ Lingvo, Multitran тощо);
- системи машинного перекладу (Prompt, Сократ, Play, Pragma);
- он-лайн-перекладачі – он-лайн програми, що виконують переклад безпосередньо у вікні веб-браузера, не вимагаючи встановлення програми-перекладача на комп'ютер користувача (Google Translate);
- системи автоматизованого перекладу (Computer Aided Translation) – програми, що призначені для спрощення процесу перекладу однотипних (або схожих) документів (SDL Trados 2022 (2017), SDL Passolo 2022 (2017), DVX, Wordfast).

14. Рекомендована література

Базова

1. Ilchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation) / M. L. Ilchenko – Kharkiv : National Aerospace University “KhAI”, 2019. – 42 p.
2. Волчанська М.Д. Збірник технічних текстів: навч. посібник / М.Д. Волчанська, І.Л. Іванова, Л.І. Волчанська. – Х.: Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2010. – 50 с.
3. Льченко М.Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності. Навч. посібник для студ. гуманіт. фак. вищ. навч. закладів / М.Л. Льченко – Х.: Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. – 52 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.
5. Конспект лекцій з курсу «Системи автоматизованого перекладу для здобувачів ФЛ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://compiko.lviv.ua/filolog/kurs_lecture_SAP_mod1.pdf
6. Карабан В. І. Джеймс Мейс. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця; Нова книга, 2003, - 606 с.
7. Woolard, G. (2014). Key Words for Fluency Upper-Intermediate: Learning and Practising the Most Useful Words of English. Cambridge University Press.
8. Ibbotson, M. (2013). Professional English in Use Engineering: With Answers. Cambridge University Press.
9. Гелетка М.Л. Цифрові технології в перекладацькій діяльності [Електронний ресурс] : навч. посіб. / М. Л. Гелетка – Харків : Нац. аерокосм. ун-т ім. М. Є. Жуковського «Харк. авіац. ін-т», 2023. – 67 с.

Додаткова

1. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. 2-е вид., виправл. - Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2004 – 284с.
2. Докштейн С.Я., Макарова Е.А. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури. Підручник (англійська мова). [Електронний ресурс] URL: <https://www.toptr.ru/assets/media/files>
3. Bowker, L. Computer-Aided Translation Technology: At Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. London: 2001. – 195 p.
4. Kenny D. Teaching Machine Translation and Translation Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002. –185 p.
5. O'Brien, S. (1998): 'Practical Experience of Computer-Aided Translation Tools in the Software Localization Industry', in Bowker et al. (eds), 115-122.

Допоміжна

1. Різниця машинного і автоматизованого перекладу [Електронний ресурс] URL: <http://www.toptr.ru/library/translationtruth/avtomatizirovannyij-i-mashinnyij-perevodyi-v-chyom-raznicza.html>
2. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: <https://krs.chmnu.edu.ua/jspui/bitstream/>
1. Принцип роботи машинного перекладу [Електронний ресурс] URL: <https://http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/2/86.pdf>

15. Інформаційні ресурси

1. <https://aviationweek.com>
1. Англо-українські словники онлайн <https://e2u.org.ua/>
2. Мультитран <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
3. Глумачний словник та тезаурус У. Уебстера <http://www.merriam-webster.com>
4. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman <http://www.ldoceonline.com>
5. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>
6. Вікіпедія http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page